

К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ И КОНТРАСТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Мажитаева Ш.,¹ Омашева Ж.²

¹д.ф.н., профессор, зав.кафедрой казахского языка,
Карагандинский университет имени Е.А.Букетова,

²PhD, преподаватель, Медицинский университет

Караганда, Казахстан

e-mail: s_mazhit@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о взаимоотношении сопоставительных и контрастивных исследований в современной лингвистике. Авторы представили краткий обзор работ, посвященных сопоставительным и контрастивным исследованиям. В ходе проведенного анализа было выявлено, что различия между сопоставительным и контрастивным исследованиями, определяются целями, задачами, которые ставит исследователь.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, сопоставительные исследования, языкознание, язык

В настоящее время в современном языкознании активно разрабатываются вопросы в области сопоставительного и типологического языкознания. Сопоставительные исследования в казахстанской лингвистике характеризуются расширением привлекаемых неродственных языков: казахского и английского (Г.Х. Демесинова, Г.К. Беккожанова), казахского и немецкого языков (М.Х.Абылгазиева), казахского, русского, английского (Е.Я. Шафаренко. Проведен контрастивный анализ отдельных лексико-семантических и тематических групп (К.М.Головина, Т.В.Линко, М.М. Гинатуллин, Ф.К. Исенова, Г.М. Тасыбаева, .Е. Валиханова, У.А. Мусабекова, С.К. Сансызбаева) Ж.С. Нуржанова) и др. Так, Э. Сулейменовой были разработаны теоретические основы контрастивной лингвистики как междисциплинарной науки, представлена контрастивная спецификация казахского и русского языков. Под руководством Ахметжановой были осуществлены научные исследования в области функционально-семантическое направления сопоставительного языкознания. Взаимоотношения языков в условиях многоязычия послужило предпосылкой для развития билингвизма и полилингвизма. Особый вклад в развитие процесса билингвизма внес А.Е. Карлинский. В работе «Основы теории взаимодействия языков» А.Е. Карлинский подробно описал разницу между естественным и искусственным билингвизмом в процессе обучения иностранным языкам. Школа языковых контактов под руководством А.Е. Карлинского продолжила эту работу и исследовала процессы речевой интерференции, интеграции и конвергентного развития языков.

Вместе с тем, хочется отметить, что в типологических исследованиях встречаются различные термины, относящиеся к определенным разделам

типологии: структурная типология, сравнительная типология контрастивная лингвистика, сопоставительная лингвистика, языковые универсалии, сравнительно-типологическое языкознание и др. Анализ работ по данному вопросу показал, что среди ученых нет единого мнения относительно терминов сопоставительная лингвистика и контрастивная лингвистика. Так, по Д. Буранову контрастивная лингвистика считается синонимом сопоставительной лингвистики. Автор ссылается на исследования немецких, польских и американских ученых, отмечая при этом, что существуют разногласия о предметах и методах контрастивной лингвистики.

Выхристюк М.С в зависимости от цели и объекта различает три отрасли языкознания, использующие сравнение: «сравнительно-историческая лингвистика, изучающая генетическую общность языков в их развитии; сопоставительная лингвистика, рассматривающая вторичное родство языков, языковые союзы, общность языковых явлений независимо от степени их генетической общности; типологическая лингвистика, изучающие схождения и расхождения между языками, независимо от степени их генетической близости» [1, с.69]. В своей работе «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» он отмечает, что многоязычие и потребности преподавания русского языка в иноязычной аудитории и иностранных языков в разнообразнейшей по языковому составу аудитории, стимулировали контрастивные исследования и соответствующее направление языкового анализа называлось «сопоставление языков», «сравнительно- сопоставительная грамматика».

И.Ф. Исенова, рассматривая вопрос о взаимоотношении таких разделов языкознания, как сопоставительное языкознание и контрастивная лингвистика с точки зрения целей, задач, методик и общих принципов исследования отмечает: «В отличие от собственно сопоставительной лингвистики предмет контрастивной лингвистики определяется лингводидактической направленностью такого сравнения языков, которое поможет определить и описать такие различия в языках, которые помогут лучшему усвоению второго (инострannого) языка, объясняют случаи несоответствия в грамматических и- шире –понятийных системах языков» [2, с.73].

Сопоставительное направление считается одним из молодых в современном языкознании. Его теория, объект и методика анализа обоснованы в советском языкознании такими известными учеными, как В.Гак, В.Н. Ярцева и В.Д. Аракин. Это направление в языкознании изучает языки преимущественно в синхронии, которые являются неродственными друг другу или находятся в отдаленном родстве» (А.А. Бекбалаев) [3, с. 84].

Контрастивная лингвистика как наука сформировалась в середине XX века в англоязычных странах. Началом контрастивных исследований следует признать выход книги Р. Ладо «Linguistic across cultures» (1957) и работы Ш.Балли, обосновавшего необходимость преподавания немецкого языка во франкоязычной аудитории. Разработкой этого направления занимались также В. Скаличка, Э. Косериу, Р. Дж. Ди Пьетро, Ч.А. Фергюсон, Г. Никкель, Л.В. Щерба и Е.Д. Поливанов, А.И. Смирницкий, В.Н. Ярцева, В.Д. Аракин,

Э.Д. Сулейменова. Так, Э.Д. Сулейменова в монографии «Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики» подчеркивает, что контрастивная лингвистика «устанавливает сходства и различия сопоставляемых языков и, исходя из этого, занимается поиском наиболее эффективных путей изучения одного (или обоих) языка» [4, с.15]. По мнению автора, объектом контрастивного анализа могут стать любые языковые явления, отвечающие задачам прикладного характера.

Контрастивное направление в языкознании активно развивается, о чем свидетельствует выход большого количества разнообразных трудов, общетеоретических описаний контрастивной лингвистики, сопоставительного описания языков, которые охватывают различные уровни языка - от фонологии до стилистики и теории текста. Контрастивный анализ получил применение при рассмотрении различных аспектов лингвистики: *этнолингвистика, социоллингвистика, психоллингвистика, лингвистическую семиотику* и другие. Данные, полученные в ходе такого анализа приобретают особую значимость в теории перевода, теории текста, лексикографии и т.д. Исследования, проводимые в рамках контрастивного анализа, всегда связаны с практическими (лингводидактическими) задачами, в частности, задачами преподавания иностранных языков.

В контрастивных исследованиях применяется сопоставительный метод, сущность которого заключается в «исследовании и описании языка через системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности» [5, с.481].

Сопоставительный метод ставит перед собой как теоретические, так и практические задачи. К теоретическим задачам относятся:

- выявление сходств и различий между языками, в частности, в использовании языковых средств различными языками;
- определение особенностей каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользать от внимания исследователя при «внутреннем» изучении одного языка;
- выявление языковых универсалий, установление межъязыковых соответствий и лакун.

В сопоставительном исследовании применяются семасиологический и ономасиологический подходы. Семасиологический подход определяется характером выражаемых языковыми элементами значений (функций), т.е. направлен от «формы к значению». Ономасиологический подход к анализу языковых единиц способствует выявлению таких слов в двух языках, которые используются при обозначении одного и того же объекта, определению специфики каждого из сопоставляемых языков. К.Ж. Айдарбек объясняет это различием круга решаемых вопросов: «Семасиология бағыты уәжділік мәселесін дайын бір тілдік бірліктің басқа сөздермен ерекше қарым– қатынас типтері ретінде қарастырады. Семасиология сөздер арасындағы уәждемелі қатынас типтерінің мәселелерімен айналысады. Ал уәжділік пен ономасиологияны басқа мәселелер байланыстырады. Ономасиология үшін бұл құбылыс ең басты уәжденім ретінде саналады. Уәжденім – тілдік емес бір

мазмұнға уәжді тілдік форма жасау процесі. Уәжденім уәждеуіштілікке карағанда карама-қарсы бағытта жүзеге асырылады: алдымен, тілдік емес мазмұнның бір белгісі басқа белгілер арасынан бөлініп шығады да болашақ атаудың уәждеуіш белгісі ретінде тілдік лексика-семантикалық қабатында құралдар арқылы қалыптасады» [6, с.34].

Сопоставительные (контрастивные) исследования могут принимать различную форму и преследовать различные задачи: 1) выявление сходства и расхождений в использовании языковых средств различными языками; 2) определение особенностей каждого из сопоставляемых языков; 3) прогнозирование нежелательной интерференции.

Таким образом, исследование языковых единиц в аспекте сопоставления их структурно-системных и функциональных свойств продолжает оставаться одной из актуальных задач в современной лингвистике. Различия между сопоставительным и контрастивным исследованиями, определяются целями, задачами, которые ставит исследователь: теоретические и прикладные (в сопоставительной лингвистике), с целью системного описания свойств языковых единиц - теоретические и лингводидактические (в контрастивной лингвистике), направленные «на сравнение двух языковых систем и обнаружение на этой основе специфических черт, свойственной каждой языковой системе, с тем, чтобы совершенствовать процесс обучения второму языку.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Выхрыстюк М.С. Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Учебно-методическое пособие для аспирантов, обучающихся по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» направления 45.06.01 – Языкознание и литературоведение. - Ханты-Мансийск: Югорский государственный университет, 2016. - 154 с.

[2] Исенова Ф.К. Сопоставительное языкознание и контрастивная лингвистика в современной языковой парадигме // Вестник КарГУ. Сер. филологическая. –Караганда: Изд.-во КарГУ, 2007. №1. – С.71-77.

[3] Абдыкахаров А.Т. К вопросу о типологическом изучении языков // Вестник КазНУ. Сер. филологическая. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. Вып. 6(105). – С.83-87.

[4] Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. –Алматы, 1996. – 208с.

[5] Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М., 1990. – 685 с.

[6] Айдарбек К.Ж. Уәжтану терминдерін жүйелеу жайында // ҰҒА–ның Хабарлары. Тіл, әдебиет сериясы. – Алма-Аты, 2002. - № 3. - 31-35 б.

REFERENCES

[1] Vyhrystjuk M.S. Sravnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe jazykoznanie. (Comparative-historical, typological and comparative linguistics). Uchebno-metodicheskoe posobie dlja aspirantov, obuchajushhihsja po special'nosti 10.02.20 – Sravnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe jazykoznanie» napravlenija 45.06.01 – Jazykoznanie i literaturovedenie. (Study guide for postgraduate students studying in the specialty 10.02.20 - Comparative-historical, typological and comparative linguistics "direction 45.06.01 - Linguistics and literary studies). - Hanty-Mansijsk: Jugorskij gosudarstvennyj universitet. "Publ.", 2016. - 154 p. [In Rus.]

[2] Isenova F.K. Sopostavitel'noe jazykoznanie i kontrastivnaja lingvistika v sovremennoj jazykovej paradigme. (Comparative linguistics and contrastive linguistics in the modern language paradigm). - *Vestnik KarGU. Ser. filologicheskaja. - Bulletin of KarGU. Ser. philological.* – Karaganda: Izd. KarGU “Publ.”, 2007. №1. – pp. 71-77 [In Rus.]

[3] Abdykharov A.T. K voprosu o tipologicheskom izuchenii jazykov. (On the issue of typological study of languages.) *Vestnik KazNU. Ser. filologicheskaja. - KazNU Bulletin. Ser. philological* – Almaty: Қазақ universiteti “Publ.”, 2007. Vyp. 6 (105). – pp.83-87 [In Rus.]

[4] Sulejmenova Je.D. Kazahskij i russkij jazyki: osnovy kontrastivnoj ligvistiki. (Kazakh and Russian languages: foundations of contrastive linguistics.) – Almaty, 1996. – 208 p.

[5] *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'. Gl. red. V.N. Jarceva.* (Linguistic Encyclopedic Dictionary. Ch. ed. V.N. Yartseva.) - M., 1990. – 685 p. [In Rus.]

[6] Ajdarbek K.Zh. Uəzhtanu terminderin zhūjeleu zhajynda. (On the systematization of motivational terms.) *ҰҒА–ның Habarlary. Til, ədebiet serijasy. - Bulletin of the National Academy of Sciences. Language, literature series.* – Alma-Aty, 2002. - № 3. – pp.31-35. [In Kaz.]

ҚАЗІРГІ ТІЛ БІЛІМІНДЕГІ САЛЫСТЫРМАЛЫ ЖӘНЕ КОНТРАСТИВТІ ЗЕРТТЕУЛЕР ЖӨНІНДЕ

Мажитаева Ш.¹, Омашева Ж.²

¹филология ғылымдарының докторы, профессор, қазақ тілі кафедрасының
меңгерушісі,

Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университеті,

²PhD, оқытушы, медициналық университет

Қарағанды, Қазақстан

e-mail: s_mazhit@mail.ru

Андатпа. Мақалада қазіргі тіл біліміндегі салыстырмалы және контрасттық зерттеулердің арақатынасы туралы мәселе қарастырылған. Авторлар салыстырмалы және контрастты зерттеулерге арналған жұмыстарға қысқаша шолу ұсынды. Талдау барысында салыстырмалы және контрасттық зерттеулердің айырмашылықтары зерттеушінің мақсаттары мен міндеттерімен анықталатындығы анықталды.

Тірек сөздер: контрастын лингвистика, салыстырмалы зерттеулер, лингвистика, тіл

TO THE QUESTION OF COMPARATIVE AND CONTRAST STUDIES IN MODERN LINGUISTICS

Mazhitaeva Sh¹., Omasheva Zh².

¹Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of the Kazakh
Language,

Karaganda University named after E.A. Buketov,

²PhD, Lecturer, Medical University

Karaganda, Kazakhstan

e-mail: s_mazhit@mail.ru

Abstract. The article discusses the question of the relationship between comparative and contrastive studies in modern linguistics. The authors presented a brief overview of the works devoted to comparative and contrastive studies. In the course of the analysis, it was revealed that the differences between comparative and contrastive studies are determined by the goals and objectives of the researcher.

Key words: contrastive linguistics, comparative studies, linguistics, language

Статья поступила 20.04.2021